

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraela? A przecież wśród wielu narodów nie było takiego króla, jak on. I był ukochanym swego Boga, i uczynił go Bóg królem nad całym Izraelem. Również jego doprowadziły do grzechu obcoplemienne kobiety.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraela? A przecież nie było wśród wielu narodów takiego króla, jak on. I był on ulubieńcem Boga. Bóg uczynił go królem całego Izraela. Jego też doprowadziły do grzechu obcoplemienne kobiety.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraela? A przecież wśród wielu narodów nie było króla jak on, był umiłowany przez swego Boga, a Bóg ustanowił go królem nad całym Izraelem. A przecież nawet jego przywiodły do grzechu cudzoziemskie kobiety.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Iżaliż nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraelski? choć między wieloma narodami nie było króla jemu podobnego, który był miły Bogu swemu, tak, że go Bóg postanowił królem, nad wszystkim Izraelem, przecież i tego przywiodły niewiasty cudzoziemskie do grzechu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ażaliż nie dla takowej rzeczy zgrzeszył Salomon król Izraelski? A zaiste między mnogimi narody nie było mu króla podobnego; i był miły Bogu swemu, i uczynił go Bóg królem nade wszystkim Izraelem: i tego tedy niewiasty cudzoziemskie przywiodły ku grzechowi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie przez to zgrzeszył Salomon, król izraelski? A przecież między wielu narodami nie było króla jak on. Był on miły Bogu swemu, i ustanowił go Bóg królem nad całym Izraelem; nawet jego skusiły do grzechu cudzoziemskie kobiety.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czyż nie w ten sposób zgrzeszył Salomon, król izraelski? A wszak wśród wielu narodów nie było króla takiego jak on. Był ulubieńcem Boga, który ustanowił go królem nad całym Izraelem. Lecz również jego przywiodły do grzechu żony obcoplemienne.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy to nie w ten właśnie sposób zgrzeszył Salomon, król Izraela, chociaż nie było między narodami króla takiego jak on? Był on umiłowany przez swego Boga, a Bóg ustanowił go królem nad całym Izraelem. Ale cudzoziemskie kobiety potrafiły również jego skłonić do grzechu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie przez to zgrzeszył Salomon, król Izraela? A przecież wśród wielu narodów nie było króla jak on. Był on umiłowany przez swojego Boga, a Bóg ustanowił go królem nad całym Izraelem. I właśnie poganki doprowadziły go do grzechu!

¹⁾ <x>100 12:242</x>; <x>110 11:1-8</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie w ten sposób zgrzeszył Salomon, król Izraela? Pomiędzy wielu narodami nie było króla [tak wielkiego] jak on, Bóg umiłował go i uczynił go Bóg królem nad całym Izraelem. A przecież jego nawet obcoplemienne niewiasty przywiodły do grzechu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи не так згрішив Соломон цар Ізраїля і між численними народами не було царя подібного до нього. І був улюблений у Бога, і Бог дав його за царя над всім Ізраїлем. І цього звели жінки чужинки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy z tego powodu nie zgrzeszył Salomon, król Izraela? Choć pomiędzy wieloma narodami nie było podobnego króla, który by był tak miły Bogu, że Bóg go ustanowił królem nad całym Izraelem – to przecież i jego cudzoziemskie niewiasty doprowadziły do grzechu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż nie z ich powodu zgrzeszył Salomon, król Izraela? A wśród wielu narodów nie było króla takiego jak on; i był umiłowany przez swego Boga, tak iż Bóg ustanowił go królem nad całym Izraelem. Nawet jego przywiodły do grzechu cudzoziemskie żony.